

Bedingungen für Instandhaltungs- und Änderungsarbeiten	Conditions for Servicing and Modification Work
<p>GELTUNGSBEREICH</p> <p>1. Für Instandhaltungsarbeiten (Inspektion, Wartung, Instandsetzung), Änderungsarbeiten und Wiederinbetriebnahme (nachstehend zusammen "Arbeiten" genannt) gelten diese Bedingungen. Ergänzend gelten die "Allgemeine Montagebedingungen" des Auftragnehmers.</p>	<p>SCOPE</p> <p>1. Servicing (inspection, maintenance, repair), modifications and recommissioning (hereinafter collectively referred to as "Work") shall be subject to these conditions and supplementarily, Contractor's "General Conditions for Erection Work".</p>
<p>UMFANG UND AUSFÜHRUNG DER ARBEITEN</p> <p>2. Die Arbeiten werden vom Auftragnehmer je nach Zweckmäßigkeit in der Anlage des Bestellers oder in den Werken des Auftragnehmers ausgeführt.</p> <p>3. Bei Arbeiten in der Anlage des Bestellers ist dem Personal des Auftragnehmers die Benutzung seiner Werkstätten zu ermöglichen.</p> <p>4. Stellt sich bei den Arbeiten heraus, dass zusätzliche Leistungen oder Lieferungen notwendig sind, werden sie ohne weitere Mitteilung an den Besteller mit ausgeführt, es sei denn, der Besteller hat sich eine vorherige Zustimmung ausdrücklich vorbehalten.</p> <p>5. Eine Rückgabe ausgebaute Teile erfolgt nur auf Grund besonderer Vereinbarung.</p>	<p>EXTENT AND EXECUTION OF WORK</p> <p>2. The Work shall be performed on the Client's premises or at the plants of the Contractor, whichever is the more expedient.</p> <p>3. If the Work is carried out on the Client's premises, the Client shall make his workshop facilities available to the personnel of the Contractor.</p> <p>4. If additional labour or material are necessary, they will be provided without Client's prior consent unless he has expressly reserved the right of prior approval.</p> <p>5. Unless otherwise agreed, replaced parts will not be returned.</p>
<p>MITWIRKUNG DES BESTELLERS</p> <p>6. Die beim Besteller vorhandene technische Dokumentation des zu bearbeitenden Gegenstands ist dem Auftragnehmer zur Verfügung zu stellen.</p> <p>7. Sofern die benötigten Ersatzteile nicht zum Vertragsumfang gehören, müssen sie vom Besteller rechtzeitig bestellt und dem Auftragnehmer übergeben werden.</p> <p>8. Der Besteller sorgt, falls erforderlich, für rechtzeitigen Transport des zu bearbeitenden Gegenstands.</p>	<p>COOPERATION OF THE CLIENT</p> <p>6. The Client shall place at the Contractor's disposal all available technical documentation relevant to the object concerned.</p> <p>7. If the necessary spare parts are not included in the contract, the Client will have to order them and place them at the disposal of the Contractor's personnel in due time.</p> <p>8. If necessary, the Client shall arrange for the timely transport of the object concerned.</p>
<p>ZEITANGABEN</p> <p>9. Alle Zeitangaben über die auszuführenden Arbeiten sind unverbindliche Schätzungen.</p>	<p>TIME LIMITS</p> <p>9. All time limits specified for the performance of the Work are based on estimates and shall not be considered binding.</p>
<p>BERECHNUNG DER ARBEITEN</p> <p>10. Sofern nicht anders vereinbart, werden die Arbeiten nach Zeit und Aufwand berechnet. Dies gilt auch für die im Zusammenhang mit dem Auftrag zu erstellenden technischen Unterlagen, Untersuchungsberichte, Expertisen, Auswertung von Messungen oder ähnliches.</p> <p>11. Auf Wunsch wird dem Besteller vor Beginn der Arbeiten das Untersuchungsergebnis mitgeteilt. Für Angaben über die Höhe der zu erwartenden Kosten übernimmt der Auftragnehmer keine Gewähr. Verzichtet der Besteller aufgrund des Untersuchungsergebnisses auf die Ausführung der Arbeiten, werden ihm die Kosten der Untersuchung sowie des Auseinander- und Zusammenbaus berechnet.</p> <p>12. Verpackung wird zu Selbstkosten berechnet und ohne besondere Vereinbarung nicht zurückgenommen.</p> <p>13. Transporte und Lagerungen erfolgen zu Lasten des Bestellers.</p>	<p>CHARGING OF COSTS</p> <p>10. Unless otherwise agreed, the Work shall be charged according to the time and material expended. This shall also apply to the preparation of technical documentation, examination reports, expertises, evaluation of measurements or the like.</p> <p>11. On request, the Client will be advised of the results of the examination prior to the commencement of the Work. Any statements concerning the expected costs are estimates and shall not be binding. Should the Client, on the basis of the examination, not wish the Work to be executed, the costs incurred for the examination as well as the dismantling and reassembly Work shall be charged to him.</p> <p>12. Packing material shall be charged at cost and is non-return- able unless otherwise agreed.</p> <p>13. The costs incurred for transport and storage shall be borne by the Client.</p>
<p>ZAHLUNGSBEDINGUNGEN</p> <p>14. Sofern keine anderen Bedingungen vereinbart sind, hat die Zahlung unverzüglich nach Rechnungseingang netto frei Zahlstelle in der vertraglich festgelegten Währung zu erfolgen.</p> <p>15. Bei Überschreitung der vereinbarten Zahlungstermine treten, ohne dass es dazu einer besonderen Mahnung bedarf, die Verzugsfolgen ein. Bei Überschreitung der vereinbarten Zahlungstermine treten, ohne dass es dazu einer besonderen Mahnung bedarf, die Verzugsfolgen ein. Unbeschadet anderer oder weitergehender Rechte und Ansprüche werden jährlich Verzugszinsen in Höhe von 8 Prozentpunkten über dem Basiszinssatz nach § 1 Diskontsatz- Überleitungs-Gesetz der Bundesrepublik Deutschland geschuldet. Durch die Zahlung von Verzugszinsen wird die Verpflichtung zu vertragsgemäßer Zahlung nicht aufgehoben.</p> <p>16. Im Falle eines Zahlungsverzugs, insbesondere bei Zahlungseinstellung, Nachsuehung eines Vergleichs oder Moratoriums, werden sämtliche Forderungen sofort fällig.</p>	<p>TERMS OF PAYMENT</p> <p>14. Unless otherwise agreed, payment shall be made upon receipt of the invoice, without any deduction, in the currency agreed to one of the accounts of the Contractor.</p> <p>15. If the Client fails to make payment on the agreed due dates, the legal consequences of the delay shall become effective without prior notice. Without prejudice to any other or further rights or claims, interest on defaulted payment shall be charged at the rate (in per cent) being the sum of 8 plus the amount of the then actual base rate under the legislation concerning the former discount rate of the German Federal Bank (i.e. 8 per cent above the "Basiszinssatz" under § 1 Diskontsatz-Überleitungs-Gesetz). Payment of such interest shall not release the Client from his contractual obligation to pay, when due.</p> <p>16. In the event of late payment, especially if the Client discontinues payment or applies for a settlement or moratorium, all amounts payable to the Contractor shall become due immediately.</p>
<p>GEFAHRTRAGUNG</p> <p>17. Der Besteller trägt die Gefahr der Beschädigung oder des Verlusts des zu bearbeitenden Gegenstands während Transport, Lagerung und Ausführung der Arbeiten, auch wenn diese in den Werken des</p>	<p>RISK OF DAMAGE OR LOSS</p> <p>17. The Client shall bear the risk of damage to or loss of the object concerned during transport, storage or execution of the Work, also if the Work is performed at the plants of the Contractor.</p>

<p>Auftragnehmers erfolgen.</p>	
<p>HAFTUNG</p> <p>18. Unabhängig vom Ort der Ausführung trägt der Auftragnehmer für den zu bearbeitenden Gegenstand keine Haftung für irgendwelche Schäden, die während der Hin- und Rücksendung, der Lagerung oder während der Ausführung der Arbeiten entstehen.</p> <p>19. Im übrigen haftet der Auftragnehmer und seine Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen für die dem Besteller schuldhaft zugefügten Personen- und Sachschäden dem Grunde nach bis zu den Grenzen, innerhalb der deutsche Versicherungsgesellschaften normalerweise Deckung gewähren. Der Höhe nach ist die Haftung auf den Preis der Arbeiten des Auftragnehmers, höchstens jedoch auf EUR 500.000,- pro Schadensereignis, beschränkt. Alle weiteren Ansprüche und Rechte des Bestellers, insbesondere wegen Produktionsausfalls oder entgangenen Gewinns, sind ausgeschlossen.</p> <p>20. Die Haftungseinschränkungen in den Ziffern 18 und 19 gelten nicht für rechtswidrige Absicht oder grobe Fahrlässigkeit des Auftragnehmers, jedoch gelten sie auch für rechtswidrige Absicht oder grobe Fahrlässigkeit von Hilfspersonen.</p>	<p>LIABILITY</p> <p>18. Irrespective of the place where the Work is performed, the Contractor shall not be liable for any damage occurring to the object concerned during transport to and from the plants of the Contractor, during storage or during execution of the Work.</p> <p>19. In all other respects, the Contractor and his servants and agents shall be liable for injury to persons and damage to property, caused by negligence within the limits within which German insurance companies normally grant coverage. The liability shall be limited to the price of the Work of the Contractor but shall not exceed EUR 500,000,— in each case. Any further claims or rights, i.i. in view of loss of production or loss of profit, shall be excluded.</p> <p>20. The limitations of the liability according to the Clauses 18 and 19 shall not apply to Contractor's intention or gross negligence, but shall apply to the intention or gross negligence of persons employed by the Contractor for the performance of Contractor's obligations.</p>
<p>VERSICHERUNGEN</p> <p>21. Der Besteller hat auf seine Kosten den Abschluss der notwendigen Versicherungen zur Deckung aller Schäden am zu bearbeitenden Gegenstand zu veranlassen. In diesen Versicherungsschutz ist der Auftragnehmer als Mitversicherter mit einzuschließen.</p>	<p>INSURANCE</p> <p>21. The Client shall, at his own expense, arrange the necessary insurance covering any damage to the object concerned. The Contractor shall be included as in this insurance coverage as a co-insured party.</p>
<p>GEWÄHRLEISTUNG</p> <p>22. Vom Auftragnehmer direkt bearbeitete oder als Ersatzteile im Rahmen des Vertrags mitgelieferte und eingebaute Teile, die während der Gewährleistungszeit nachweislich infolge mangelhafter Ausführung der Arbeiten oder fehlerhaften, vom Auftragnehmer gelieferten Materials schadhaft oder unbrauchbar wurden, sind innerhalb angemessener Frist nach Wahl des Auftragnehmers instanzzusetzen oder zu ersetzen. Voraussetzung ist, dass diese Mängel während der Gewährleistungszeit schriftlich gerügt werden. Die Kosten für An- und Abtransport sowie Aus- und Einbau trägt der Besteller.</p> <p>23. Die Gewährleistung beträgt sechs Monate ab Beendigung der Arbeit.</p> <p>24. Der Auftragnehmer übernimmt keine Gewährleistung, wenn die Arbeiten entgegen seiner Empfehlung nicht so bestellt wurden, wie er es für notwendig hielt.</p> <p>25. Für Nachbesserungen im Rahmen der Gewährleistung übernimmt der Auftragnehmer die Gewährleistung im gleichen Umfang wie für die ursprünglichen Arbeiten, jedoch nicht über die für diese geltende Gewährleistungszeit hinaus.</p> <p>26. Jeder weitere Anspruch des Bestellers wegen Mängeln ist ausgeschlossen.</p>	<p>WARRANTY</p> <p>22. The Contractor shall either repair or replace, at his discretion and within a reasonable period of time, any parts directly worked upon by him or spare parts delivered and fitted within the terms of the contract that become defective or unserviceable during the period of warranty if this is proved to be the result of poor workmanship or faulty materials supplied by the Contractor, provided that these deficiencies are notified to the Contractor in writing within the warranty period. The cost of transport from and to the Client's premises as well as of dismantling and refitting shall be borne by the Client.</p> <p>23. The period of warranty shall be six months from completion of the Work.</p> <p>24. The Contractor shall not provide warranty if, contrary to his express recommendations, Work was ordered other than what he considered necessary.</p> <p>25. For Work carried out under warranty, the Contractor shall provide warranty to the same extent as for the original Work but not beyond the warranty period of the latter.</p> <p>26. Any further claims on the part of the Client with regard to deficiencies shall be excluded.</p>